



Digitally signed by
Library TUM
Reason: I attest to the
accuracy and integrity
of this document

CATERENCIUC SVETLANA

**AFIXAREA ÎN METALIMBAJUL
TEHNIC - ENGLEZ
(DOMENIUL TEHNICII DE
TELECOMUNICAȚII)**

**Chișinău
Editura „Tehnica-UTM”
2021**

CZU 811.111'276.6:621.39

C 29

Prezenta monografie este publicată în baza tezei de doctor în filologie germanică (limba engleză) elaborată în cadrul Universității de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul Filologie Germanică sub conducerea științifică a Doamnei Tamara GOGU, doctor în filologie, conferențiar universitar.

**Recenzenți: Ion DUMBRĂVEANU, dr.hab., prof.univ.,
Universitatea de Stat din Moldova**

**Zinaida CAMENEV, dr., conf.univ.,
Univeristatea Liberă Internațională din
Moldova**

Monografia a fost recomandată spre publicare de Senatul UTM
(process-verbal nr. 6 din 26.01.2021)

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN RM

Caterenciuc, Svetlana.

Afixarea în metalimbajul tehnic–englez: (domeniul tehnicii de telecomunicații) / Caterenciuc Svetlana. – Chișinău: Tehnica-UTM, 2021. – 292 p.: fig., tab.

Referințe bibliogr.: p. 163-188 (261 tit.). – 50 ex.

ISBN 978-9975-45-686-9.

811.111'276.6:621.39

C 29

ISBN 978-9975-45-686-9

© Caterenciuc Svetlana, 2021

*Dedic această contribuție științifică
întregii mele familii pentru sprijinul enorm
și contribuția de a-mi realiza cu succes cariera.*

CUPRINS

LISTA ABREVIERILOR	6
INTRODUCERE	7
1. CONCEPTELE FUNDAMENTALE ALE TERMINOLOGIEI ȘI DERIVĂRII	21
1.1. Abordări ale terminologiei	21
1.2. Trăsături definatorii și clasificări ale termenilor. Noțiunea de termen tehnic	31
1.3. Aspecte ale unităților lingvistice și terminologice	42
1.4. Limbaj comun și limbaj specializat	49
1.5. Motivarea morfemică - trăsătură definatorie a semnificației termenului tehnic	52
1.6. Afixele derivaționale și problematica afixoidelor	62
1.7. Concluzii la capitolul 1	79
2. AFIXAREA – PROCEDEU DE BAZĂ ÎN FORMAREA TERMENILOR TEHNICI	82
2.1. Caracteristici ale formării termenilor	82
2.2. Derivarea cu prefixe. Valori semantice ale prefixelor în terminologia tehnică	85
2.3. Supraprefixarea termenilor tehnici (cumulul de prefixe)...	91
2.4. Derivarea cu sufixe în terminologia tehnică	94
2.5. Derivarea parasintetică	97
2.6. Tipuri și modele derivaționale ale termenilor tehnici ...	99
2.7. Concluzii la capitolul 2	113

3. PREFIXOIDAREA – SUBPROCEDEU AL DERIVĂRII.	116
ANALIZA SEMANTICĂ ȘI STRUCTURALĂ A TERMENILOR TEHNICI	
3.1. Valori semantice ale prefixoidelor	116
3.2. Particularități structurale ale termenilor tehnici în domeniul telecomunicațiilor	137
3.3. Concluzii la capitolul 3	153
CONCLUZII GENERALE ȘI RECOMANDĂRI	158
BIBLIOGRAFIE	163
Glosar de termeni	189
Anexe	
<i>Anexa 1.</i>	
Lista prefixelor utilizate la derivarea termenilor tehnici	194
<i>Anexa 2.</i>	
Lista sufixelor utilizate la derivarea termenilor tehnici	213
<i>Anexa 3.</i>	
Lista prefixoidelor utilizate la derivarea termenilor tehnici ..	256
<i>Tabelul 1.</i>	
Productivitatea derivațională a prefixelor tradiționale	280
<i>Tabelul 2.</i>	
Productivitatea derivațională a sufixelor tradiționale	284
<i>Tabelul 3.</i>	
Productivitatea derivațională a prefixoidelor	288

INTRODUCERE

Actualitatea și importanța temei abordate. Domeniul de telecomunicații reprezintă astăzi unul dintre cele mai dinamice sectoare de activitate din economia mondială. Globalizarea și modernizarea societății se bazează pe schimbul rapid, transparent și calitativ al informațiilor.

Domeniul telecomunicațiilor desemnează comunicațiile efectuate la distanță. Astfel, radioul, telegrafia, telefonica (fixă sau mobilă), televiziunea, comunicațiile digitale sau rețelele de calculatoare se încadrează în acest domeniu foarte vast. Dezvoltarea acestuia a dus, inevitabil, la apariția de noi termeni, deoarece limba este obligată să corespundă nevoilor de comunicare, care se schimbă și se renovează în permanență.

Actualitatea temei investigate este determinată atât de insuficienta explorare și examinare a limbajului tehnic, cât și de nevoia unei cercetări complexe a derivării afixale (sau a afixării) în domeniul terminologiei tehnice engleze. Actualmente, suntem martorii unei avalanșe copleșitoare de termeni neologici în acest domeniu de activitate. Afluxul de cuvinte (și de sensuri) noi, pătrunse în limbă, produce modificări esențiale în modelele de formare a cuvintelor (revitalizarea afixării prin sufixe, prefixe și afixoide propriu-zise, sporirea compunerii prin elemente de origine greco-latină, terminologizarea).

Existența opiniilor controversate ale lingviștilor în stabilirea statutului afixoidelor și, respectiv, în delimitarea poziției pe care procesul de afixoidare îl ocupă în mecanismul de afixare al termenilor tehnici englezi; lipsa unor criterii de sistematizare a afixelor și afixoidelor și a unor cercetări lingvistice care să ofere o analiză complexă a procedurilor derivaționale în formarea neologimelor justifică necesitatea prezentei investigații. Totodată, urmează să fie studiate tipurile și modelele derivaționale antrenate în formarea termenilor derivați englezi din domeniul telecomunicațiilor.

Obiectul de studiu îl reprezintă terminologia tehnică engleză din domeniul telecomunicațiilor și procesul de formare a acesteia – afixarea. Lucrarea de față reprezintă o încercare de a explica tendințele generale ale evoluției procesului derivațional al terminologiei tehnice engleze de la sf. sec. al XX-lea– începutul sec. al XXI-lea. Materialul factologic cuprinde 2425 de termeni simpli și termeni-sintagme, extrași din următoarele surse lexicografice: dicționare de termeni, glosare tematice, în special, *Telecommunication Glossary* [256]; *ATIS Telecom Glossary 2012* [244]; *Lexicon of Telecommunication Terms* [249]; *Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary* [246]; *Современный англо-русский политехнический словарь* [240], dicționare terminologice enciclopedice, dicționare explicative, dicționare etimologice.

Scopul propus în această investigație este analiza lingvistică complexă a procesului de afixare a metalimbajului tehnic englez din domeniul telecomunicațiilor în perioada sfârșitului sec. al XX-lea – începutul sec. al XXI-lea.

Obiectivele derivate din scopul lucrării:

- a urmări și a analiza evoluția statutului prefixoidelor utilizate în procesul de afixare a termenilor tehnici;
- a verifica aplicabilitatea ipotezei prof. Ion Dumbrăveanu în cadrul limbilor germanice conform căreia termenii tehnici englezi proprii domeniului de telecomunicații formați după formula structurală prefixoid + unitate autonomă în sincronie se referă la derivarea afixală;
- a analiza și a determina valorile semantice ale celor mai productive prefixoide antrenate în procesul de afixare a termenilor;
- a determina și a analiza particularitățile structurale ale termenilor tehnici în domeniul telecomunicațiilor;
- a identifica structura inventarului afixal utilizat la derivarea termenilor tehnici;

- a stabili tipurile și modelele derivaționale în cadrul derivării prefixale și sufixale a termenilor tehnici;
- a determina valorile semantice ale prefixelor utilizate în procesul de afixare a termenilor tehnici;
- a identifica și a analiza termenii tehnici formați prin supraprefixare;
- a identifica și a analiza termenii tehnici caracterizați de derivarea parasintetică;

Metodologia cercetării afixării în terminologia tehnică

Metodele de analiză sunt cele frecvente în practica lingvistică actuală: metoda identificării termenilor tehnici afixați; metoda comparativ-istorică (în special, cea etimologică); metoda contrastivă (folosită pentru reliefarea specificului termenilor); metoda descriptivă (descrierea materialului factual în baza observațiilor); metoda analizei lexico-semantice cu sinteza caracteristicilor semantice și, înregistrarea elementelor productive greco-latine; metoda distribuției (elementele componente ale termenilor se caracterizează, pe axa sintagmatică, prin anumite disponibilități de combinare); metoda modelării (termenii sunt unități alcătuite conform anumitor modele structurale); metoda analizei în constituenți imediați (stabilirea termenilor derivați și compuși, stabilirea modelelor structurale în baza cărora se formează termenii), metoda analizei statistice.

O dificultate metodologică a fost punerea de acord a metodelor terminologice și a metodelor lingvistice. Terminologia este o disciplină sincronică și pragmatică, cu un demers onomasiologic, iar lingvistica îmbină o varietate de metode, aplicate atât în sincronie, cât și în desfășurarea diacronică. Lexicologia, parte a lingvisticii cu care e adesea comparată terminologia, preferă, spre deosebire de demersul onomasiologic al celei din urmă, abordarea semasiologică. Ca atare, am urmărit ca termenii din materialul factologic să fie totdeauna verificați lingvistic, dat fiind gradul de motivare al acestora. Întrucât

terminologia are în centrul preocupărilor sale conceptul, am urmărit, de asemenea, importanța capacității noționale a fiecărui element formativ sesizat în structura unui termen.

Respectând exigențele generale ale cercetării (rigoarea, coerența, obiectivitatea, precizia, relevanța etc.), la realizarea obiectivelor propuse în cercetarea noastră – studiul afixării ca procedeu de formare a termenilor tehnici, am debutat cu următoarele etape: stabilirea domeniului și a subdomeniilor de cercetare terminologică, excerptarea termenilor tehnici din lucrări lexicografice; am cercetat termenii derivați care se utilizează în următoarele subdomenii ale telecomunicațiilor: televiziunea, telefonica, radioul și calculatorul.

Metodologia cercetării noastre la această etapă constă în combinarea analizei paradigmatică cu cea sintagmatică, comparând sensurile dezvoltate de termenii tehnici în dicționarele terminologice on-line, urmărind și comparând, așadar, dinamica sensurilor, cu definițiile înregistrate de dicționarele generale ale limbii engleze.

Întrucât scopul cercetării noastre este investigarea derivării afixale a termenilor din domeniul telecomunicațiilor, în studiul nostru am inclus atât termenii sintetici simpli, exprimați doar printr-un lexem, cât și unitățile lexicale care sunt parte integrantă a termenilor-sintagme analitice, dar care sunt caracterizate de derivarea afixală, adică cercetarea noastră a cuprins atât termenii sintetici, cât și cei analitici din metalimbajul telecomunicațiilor care au în structura lor afixe derivaționale. În prezenta lucrare, în cadrul analizei materialului faptic vom opera cu: *termen simplu* și *termen-sintagmă*. Așadar, cercetarea noastră este bazată pe procesul de afixare a termenilor simpli și a termenilor-sintagmă. La determinarea termenilor tehnici formați prin afixare am utilizat procedeul analizei derivaționale.

Suportul teoretico-științific pentru tratarea complexă a temei se axează pe lucrările unor personalități notorii din domeniul lingvisticii generale, lexicologiei și terminologiei: Ferdinand de Saussure, Mark Aronoff, Laurie Bauer, Geert Booij, Rochelle Lieber, Ingo Plag, Leonard Bloomfield, Hans Marchand, Jean Peytard, Kyo Kageura, Kirsten Fudeman, Olla Solomyak, Alec Marantz, Pavol Stekauer, Linda Yarmulowicz, Sarah E. Hay, Brad Benz, Istvan Kenesei, Robert Stockwell, Donka Minkova, Kristin Ascoop, Grigore Cincilei, Ion Dumbrăveanu, Gheorghe Moldovanu, Nina Cuciuc, E. C. Kubreakova, A. A. Reformatski, A.V. Superanskaia, Georgeta Ciobanu, Ioana Vintilă-Rădulescu, Florica Dumitrescu, Angela Bidu-Vrănceanu ș.a.

Noutatea științifică a rezultatelor obținute

Lucrarea noastră este o primă încercare de a analiza și a prezenta, în ansamblu, în baza lucrărilor lexicografice cercetate, procesul derivațional al termenilor tehnici, tendințele de neologizare a inventarului afixal, în special a celui prefixal, în baza elementelor de compunere greco-latine; structura gramaticală a terminologiei tehnice engleze de la sf. sec. al XX-lea– începutul sec. al XXI-lea. Lipsa unor lucrări în care s-ar face o analiză complexă a terminologiei tehnice engleze din domeniul telecomunicațiilor, din perspectiva formării termenilor și sub aspectul cercetării ei lexico-semantice și structural-gramaticale, ne-a determinat să efectuăm o atare analiză și sinteză. Lingviștii menționează că în ultimii 50-60 de ani s-a creat o situație când cele mai importante probleme ale terminologiei sunt, de fapt, și probleme de lexicologie. Astfel, cercetarea oricărui fenomen lingvistic din sistemul terminologic tehnic (a cuvintelor-termeni) este imposibilă fără a aborda și aspecte ale sistemului lexical neterminologic (adică a cuvintelor netermini din fondul lexical principal, a cuvintelor din uzul general).

Aceste două domenii, lexicul terminologic tehnic și lexicul neterminologic englez, se află într-o legătură reciprocă, într-o corelație, dar nu se suprapun, fiecare având și un număr mare de particularități individuale, proprii.

Problema științifică importantă soluționată în domeniul de investigație

Problematica legată de încadrarea termenilor tehnici formați cu elemente de origine greco-latină și baze derivate autonome în categoria derivatelor afixale își are oglindire în prezentul studiu. Analizând investigațiile lingviștilor englezi, americani, dar și autohtoni din domeniul derivatologiei, cercetarea a valorificat din plin tradiția lingvistică de analiză complexă a unităților lexicale, fapt care a permis interpretarea unităților terminologice din perspectiva morfologiei lexicale. Eficacitatea prezentei abordări a fost confirmată prin analiza și interpretarea unui material factologic destul de impunător.

Importanța teoretică a lucrării constă în următoarele:

- am efectuat o analiză a derivării afixale engleze din domeniul telecomunicațiilor (cu subdomeniile televiziune, radio, telefonie, calculator);
- am stabilit criteriile de clasificare a afixelor utilizate în procesul de derivare a termenilor tehnici;
- am determinat valorile semantice ale prefixelor și sufixelor antrenate în procesul de afixare a termenilor;
- am analizat următoarele aspecte ale derivării afixale a termenilor: derivarea parasintetică, supraprefixarea termenilor tehnici;
- am cercetat tipurile și modelele derivaționale în formarea termenilor afixați;

- am verificat aplicabilitatea ipotezei la materialul de origine germanică, conform căreia termenii tehnici englezi formați după algoritmul prefixoid + bază autonomă în sincronie se referă la derivarea prefixală;

- am identificat prefixoidarea ca subprocedeu al derivării (în situația în care prefixoidele se combină cu baze autonome ale unor cuvinte conceptuale) în mecanismul de formare a termenilor în limba engleză;

- am cercetat prefixoidele (plan diacronic / plan sincron) în funcție de valoarea semantică exprimată și am efectuat analiza morfologică a acestora. Studiul a inclus analiza complexă a unora dintre cele mai productive prefixoide, selectate în baza gradului de frecvență în limbajul terminologic;

Valoarea aplicativă a lucrării.

Rezultatele cercetării pot fi aplicate în elaborarea dicționarilor de specialitate, a studiilor lexicografice și lexicologice. Prezentul studiu poate fi utilizat atât în activități de actualizare, ordonare și unificare a terminologiei tehnice, cât și în procesul de formare a noilor termeni. Aspecte din prezenta cercetare își pot găsi reflectarea și în activitatea didactică, fiind utilizate la elaborarea unor metodologii de însușire a terminologiei tehnice, la elaborarea îndrumărilor metodice pentru elevii și studenții instituțiilor de învățământ mediu și superior, în general, și de la Universitatea Tehnică a Moldovei, în particular.

Aprobarea rezultatelor științifice.

Ideile și concluziile cercetării au fost prezentate și discutate în reviste de specialitate, la conferințe științifice naționale și internaționale:

Revista științifică Studia Universitatis Moldaviae (Universitatea de Stat din Moldova, 2013); *Revista de științe socioumane* (Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, 2009, 2013); Conferința Științifică Internațională „The Improvement of Teaching Foreign Languages within the Context of Traditional and Modern Methodology”, Chișinău, 22 mai 2012; conferințele internaționale „Telecommunications, Electronics and Informatics”, ICTEI, edițiile a III-a și a IV-a, UTM, Chișinău, 2010, 2011; Conferința Internațională din or. Nevinomâsk, Rusia, martie 2010; Conferința Științifică Internațională „Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară”, Chișinău, 5-6 martie 2009; Conferința CIM, Chișinău, 1 octombrie 2009; Simpozionul Internațional „Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural”, Iași, 23-24 octombrie 2008; Conferința Tehnico-Științifică a UTM, Chișinău, 15 noiembrie 2008. Au fost publicate 16 articole privind problematica afixării terminologiei tehnice engleze în culegeri de lucrări științifice naționale și internaționale, precum și în reviste de specialitate.

Sumarul compartimentelor cercetării.

În **Introducere** se argumentează actualitatea și importanța temei abordate, se menționează scopul și obiectivele studiului, se subliniază caracterul științific al rezultatelor obținute, se remarcă importanța teoretică și valoarea aplicativă a tezei, de asemenea, sunt scoase în relief rezultatele științifice aprobate.

Capitolul 1, „Conceptele fundamentale ale terminologiei și derivării”, este consacrat unor probleme de ordin general și particular ce țin de domeniile terminologiei și derivatologiei. Se face o analiză și sinteză a opiniilor lingviștilor terminologi și derivatologi [23], [78, p.6], [150, p. 231], [65, p.23], [124, p.75] referitor la fundamentarea teoretică a lucrării. Sunt puse în discuție diverse aspecte teoretice care se referă la noțiunile de *termen*, *terminologie*, *termen tehnic* [250, p. 1391], [174, p.70], [166], [80, p. 75], [6], [125, p. 9].

Termenul tehnic îl vom clasifica în:

- 1) termen simplu (*radio, misconnection etc.*) și
- 2) termen complex (*computing infrastructure*).

Analiza materialului factologic (2425 de termeni) din prezenta cercetare a permis divizarea acestora în 1101 termeni simpli și 1324 de termeni-sintagme.

Termenii-sintagme pot fi categorisiți în:

1. Termeni tehnici bimembri: *biconical antenna, bidirectional antenna, bidimensional array, bilateral antenna etc.*
2. Termeni tehnici trimembri: *connection of call, deflection of sound, designation of channels, percentage of distortion, array of instrumentation, interruption of signal, antenna space separation etc.*
3. Termeni tehnici tetramembri: *blasting of a microphone, bunching of cable conductors, changing of pole connection, internal angle of an alternator etc.*
4. Termeni tehnici multimembri: *variable inductance of interference pattern etc.*

Morfologia lexicală se axează pe studierea cuvintelor segmentabile în morfeme tememice, explicând motivarea sensului

cuvântului prin valoarea de ansamblu a morfemelor derivative. Morfemul-rădăcină este purtătorul sensului de bază al cuvântului, dar și morfemele-afixe contribuie la precizarea sensului sau la schimbarea acestuia [135, p. 97]. Afixele oferă posibilitatea de a vedea aceeași temă din diferite perspective. Termenul *telephonist* poate fi segmentat în *telephone+ -ist*. Așadar, termenul *telephonist* apare ca motivat față de termenul *telephone* prin atașarea morfemului-sufix *-ist*. Deși conținutul noțional este dat de morfemul-bază, sensul nou atribuit de motivare se datorează morfemului-sufix. Cu toate că acesta are un corp fonetic redus, înglobează un întreg enunț: „persoană care operează la centrala telefonică”.

În calitate de unități semnificative minimale ale *sintemului*, *tememele* – rădăcina, afixele și afixoidele au proprietatea de a motiva sensul sintemului.

Termenii formați din elemente greco-latine sunt rezultatul unui act conștient de creativitate lexicală, iar elementele constitutive ale termenilor posedă un conținut conceptual, cu toate că acești formanți nu au o întrebuințare autonomă. În plan morfologic, afixoidele sunt morfeme-radicali inseparabile, care intră în componența compuselor livrești, iar în plan derivațional, afixoidele sunt morfeme afixale, care pot contracta raporturi derivaționale cu cuvinte autonome în sincronie și pot forma derivate, care țin de anumite categorii derivaționale, sufixale sau prefixale [42, p.56], [41, p. 284-287].

Capitolul 2, „Afixarea – procedeu de bază în formarea termenilor tehnici”, scoate în evidență faptul că la derivarea termenilor tehnici contribuie atât afixele pure, cât și afixoidele, care sunt utilizate în calitate de morfeme derivaționale, dar, totodată, își mențin și unele particularități de lexeme independente. Formarea noilor unități lexicale se supune întru totul convențiilor gramaticale, morfologice, sintactice, ortografice ale sistemului general al limbii.

Derivarea progresivă prin prefixe și sufixe constă în formarea unui termen prin adăugarea de afixe lexicale sau lexico-gramaticale din fondul vechi al limbii sau prin utilizarea de afixe neologice. Termenii derivați conțin, în marea majoritate, afixe neologice productive, de origine germanică și latino-romanică (*overfrequency, nonconductor, intercommunication, radioresistance, wave power amplification, addresser, anticapacitance, supercomputer, semitone, acyclic machine, discharger, resistive load, interconnect, misplug, redisplay, memoryless channel, channelize*).

Termenii formați cu prefixe aparțin în majoritatea situațiilor aceleiași categorii lexico-gramaticale ca și baza de la care a pornit derivarea, deci este vorba de o derivare prefixală endocentrică (termenul *disconnect* este format din prefixul *dis-*+*connect* (care e tot verb), adjectivul *noncomputerized* provine din *non-*+*computerized* (adj.), substantivul *subchannel* este o formație substantivală din *sub-*+*channel* (subst.). Totuși, unele prefixe au calitatea de a forma termeni exocentriți, spre exemplu, modelele derivaționale *de-*+*n-*>*V*, *in-*+*n-*>*Adj* (*decode, inphase signal*).

Uneori termenii tehnici sunt marcați de fenomenul supraprefixării. Supraprefixarea se face în trepte succesive (tema noului derivat este anterior prefixată): *subexchange* (<*exchange*), *misinformation* (<*information*). Înțelesul termenului supraprefixat se stabilește din raportarea prefixului la sensul global al temei anterior prefixate.

Un alt aspect al formării termenilor tehnici este derivarea parasintetică, care va fi definită prin prezența simultană a unui sufix-operator care, în unele situații, schimbă clasa morfemului de bază și a unui prefix, ceea ce poate genera modificări noționale [235]. Totuși, acest tip de derivare este puțin productiv în terminologia tehnică.

Analizând materialul factologic, am ajuns la concluzia că termenii tehnici prefixați sunt caracterizați de prezența a șapte *tipuri derivaționale* exprimate de diferite modele derivaționale cu utilizarea prefixelor: *a-*, *co-*, *de-*, *hyper-*, *in-*, *im-*, *inter-*, *non-*, *mis-*, *over-*, *pre-*, *re-*, *super-*, *ultra-*, *un-* și a prefixoidelor *macro-*, *mega-*, *micro-*, *mini-*.

Capitolul 3, „Prefixoidarea – subprocedeu al derivării.

Analiza semantică și structurală a termenilor tehnici”, cuprinde o clasificare și o analiză lexico-semantică și etimologică a celor mai frecvente prefixoide antrenate în procesul de derivare. Sunt delimitate câteva categorii de termeni tehnici la derivarea cărora s-au utilizat prefixoide. Aceste grupuri tematice se prezintă în felul următor: 1) prefixoide cu valoare semantică dimensională (*macrocode, microcomputer, miniantenna*); 2) prefixoide cu valoare semantică cantitativă (*unicircuit, monophase, kilocycle, milliampere, multiphase*); 3) prefixoide cu valoare semantică ce indică acțiuni, rezultate ale acțiunii (*audiovisual, cryptocommunication, radiocommunication, magnetoresistance*); 4) prefixoide care semnifică noțiuni de substanțe, particule (*ferromagnet, hydrophone, ionophone*); 5) prefixoid care semnifică distanța (*telecommunication*); 6) prefixoide care semnifică rezultatul unei relații sau stări (*autotransformer, equipotential line, pseudoinstruction*).

Termenii tehnici formați din baze derivative neautonome (în sincronie) sunt considerați de noi termeni compuși, în timp ce termenii alcătuiți după structura *prefixoid + bază derivativă autonomă* (în sincronie) sunt clasificați drept derivate prefixale.

Unele neologisme sunt compuse din trei formanți, organizarea internă a acestora este în trepte, mecanismul care le formează se aseamănă cu o încrucișare lexicală (*hand microtelephone < micro(phone)+ tele-phone*).

În **Concluzii generale și recomandări** menționăm că în limbajul tehnic englez propriu domeniului de telecomunicații identificăm nu doar derivarea afixală tradițională, dar este atestată și derivarea prefixoidală a termenilor. Prefixoidarea este un procedeu de formare a unor termeni noi diferit de cel al compunerii, fiind inclusă în derivarea prefixală în situația combinării prefixoidelor cu bazele derivative libere în sincronie. Așadar, putem afirma că în derivarea afixală engleză are loc o renovare a inventarului prefixal pe baza elementelor greco-latine, supuse procesului de morfemizare. Afixoidele sunt apropiate de rădăcini prin sensul lor lexical, dar în plan derivațional sunt morfeme afixale, care pot contracta raporturi derivaționale cu cuvinte autonome în sincronie și pot forma derivate prefixale sau sufixale. Prefixarea este considerată a fi procedeul cel mai productiv de formare a neologimelor, incluzând 33 de prefixe și 39 de prefixoide, urmat de sufixare (39 de unități). O particularitate a limbajului tehnic este substantivizarea. Sistemul derivațional prefixal se caracterizează prin prevalarea modelelor derivaționale endocentrice. Formarea unităților terminologice corespunde în totalitate normelor gramaticale, sintactice și ortografice ale vocabularului, utilizând modelele din limbajul comun.

Bibliografia conține un număr considerabil de surse (titluri cu referire la problematica tratată în lucrare, dicționare etc.), din care au fost excerptate și analizate exemplele din prezenta teză.

BIBLIOGRAFIE

În limba română:

1. Avram M. Un element de compunere desemantizat și uneori deformat: -naut. În: Études romanes dédiées Maria Iliescu. Craiova: Universitaria, 1998, p.40-49.
2. Bârlea G. Introducere în studiul latinei creștine. București: Editura Grai și Suflet – cultura rațională, 2000. 223 p.
3. Berejan S. Termenii științifici și tehnici în lexicul unei limbi naturale. În: Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași, secțiunea Lingvistică, Tomul XLIX-L, 2003-2004, p. 85-90.
4. Berejan S. Terminologia – cea mai dinamică componentă a lexicului unei limbi naturale. În: Probleme actuale de traducere și terminologie, Centrul Național de Terminologie. Chișinău, 2002, p.4-12.
5. Bidu-Vrănceanu A. Lectura dicționarelor. București: Editura Metropol, 1993. 104 p.
6. Bidu-Vrănceanu A. Lexic comun, lexic specializat. Editura Universității din București: Institutul de Lingvistică, 1999. 166p.
7. Bîrsan S. Dinamica terminologiei economice în Republica Moldova (domeniul financiar-bancar), teză de doctor. Chișinău, 2003. 193 p.
8. Buca M., Evseev I. Problemele de semasiologie. Timișoara: Editura Facla, 1976. 37p.
9. Butuc M. Termeni și termeni-sintagme ai metalimbajului militar românesc. În: Limba română, Chișinău, nr. 5-6, 2010, p.204-206.

10. Butuc M. Interacțiunea lexicului comun cu terminologia militară. În: *Limba română*, Chișinău, nr. 5-6, 2009, p. 199-202.
11. Caterenciuc S. Valori semantice ale prefixoidelor în terminologia tehnică. În: *Studia Universitatis Moldaviae, Seria Științe Umanistice. Revistă științifică*, Chișinău: CEP USM, Nr4 (114), 2018, p.20-22.
12. Caterenciuc S. Terminologia: concepte de bază. În: *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural*. Iași: Casa Editorială Demiurg, 2008, p.554-561.
13. Caterenciuc S. Definiția terminologică. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară. Volumul IV, partea I*, Chișinău: CEP USM, 2010, p.201-205.
14. Caterenciuc S. Termen și cuvânt. În: *Conferința Tehnico-Științifică a Universității Tehnice din Moldova*, 2008, p. 138-144.
15. Caterenciuc S. Lexicul specializat. Aspecte generale. În: *Conferința Tehnico-Științifică a Universității Tehnice din Moldova*, 2008, p.144 -149.
16. Caterenciuc S. Repere istorice ale terminologiei. În: *Revistă de științe socioumane*, 2009, Vol.3, p.44-52.
17. Caterenciuc S. Clasificarea afixelor după criteriul etimologic. În: *Conferința Internațională ICTEI*, Chișinău: Universitatea Tehnică din Moldova, 2011, p. 202-205.
18. Caterenciuc S. Terminologizarea (derivarea semantică). În: *Conferința Internațională ICTEI*, Chișinău: Universitatea Tehnică din Moldova, 2011, p.206-208.
19. Caterenciuc S. Tipuri și modele derivaționale în formarea termenilor tehnici. În: *Optimizarea procesului de predare a limbilor străine în contextul metodologiilor clasice și moderne*. Chișinău: Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, 2012, p.220-224.

20. Caterenciuc S. Definirea termenului, clasificări ale termenilor tehnici. În: *Limbaje specializate, Anuar științific/Univ. Tehn. a Moldovei, Catedra Lb. Moderne.* - Chișinău: Tehnica- UTM, 2017. p.6-15.
21. Caterenciuc S. Lexical morphology – a method of technical term scientific investigation. In: *Journal of Social Sciences, Publishing House „Tehnica UTM”, Chisinau, Vol.2, nr4,2019, p.30-35.*
22. Cijacovschi V., Popescu A. Formarea unui sistem lexical-semantic terminologic. În: *Probleme de lingvistică inginerescă. Culegere de articole. Chișinău: Centrul Editorial ULIM, Seria Filologie inginerescă, 2003. 296 p.*
23. Ciobanu G. *Elemente de terminologie.* Timișoara: Editura Mirton, 1998. 159 p.
24. Condrea I. *Studii de sociolingvistică.* Chișinău: CEP USM, 2007.193 p.
25. Condrea I. *Traducerea din perspectivă semiotică.* Chisinau: Cartdidact, 2006. 266 p.
26. Corcodel S., Corcodel D. Considerații privind abrevierea unor termeni financiar-bancari. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 65-71.*
27. Corlăteanu N. Probleme lingvistice în terminologia medicală. În: *Revistă de lingvistică și știință literară, Chișinău, 1991, nr. 1, 2, p. 16-24, p. 36-42.*
28. Corlăteanu N. Integrarea lingvistică în realitățile europene. În: *Săptămâna, 1998, nr. 30, p.7-8.*
29. Coșeriu E. *Lecții de lingvistică generală.* Chișinău: Arc, 2000. 302 p.
30. Coteanu I., Forăscu N., Bidu-Vrânceanu A. *Limba română contemporană. Vocabularul.* București: Editura Didactică și Pedagogică, 1985. 256 p.

31. Coteanu I. Terminologia tehnico-științifică. În: *Limba română*, 1990, nr. 2, p. 95-103.
32. Cuciuc N. Afixoidarea și determinologizarea în limbajul medical francez. Iași: Editura Cugetarea, 2000. 301 p.
33. Cuciuc N. Afixoidarea în terminologia medicală. În: *Revistă de lingvistică și știință literară*, Chișinău, 1997, nr.1, p.80-84.
34. Cuciuc N. Terminologizarea și reterminologizarea – modalități interne de formare a metalimbajului juridic francez. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 206-215.
35. Dimitrescu F. Trăsăturile specifice ale compunerii în limba română actuală. În: *Studii și cercetări de lingvistică*, anul XXI. București: Editura Academiei Române, 1970. vol. IV, p.325-334.
36. Dodon E. Aspecte ale terminologiei juridice uzuale. În: *Omagiu profesorului Ion Ciornîi*. Chișinău: Universitatea de Stat din Moldova, 1999, p. 78-86.
37. Dosca A. Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicație drept (pe baza materialului german). Teză de doctor în filologie, USM. Chișinău, 2007. 226 p.
38. Dosca A. Considerente privind sistemul lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicare drept (pe baza materialului german). Chișinău: ULIM, 2010. 295 p.
39. Dosca A. Procedee de formare a termenilor juridici (o abordare contrastivă în baza materialului german și românesc). În: *limba română*, 2007, nr.7-9, p.214-220.
40. Dumbrăveanu I. Considerente privind productivitatea modelelor derivaționale cu formantul neologic *euro-*. În: *Limba română*, 1995, nr.1, p.106-108.

41. Dumbrăveanu I. Controverse privind statutul unor entități glotice. În: *Analele științifice ale USM*, 2006, p.284-287.
42. Dumbrăveanu I. Studiu de derivatologie romanică și generală. Chișinău: Universitatea de Stat a Moldovei, 2008. 250 p.
43. Dumbrăveanu I. Factorii extra- și intraglotici de neologizare a lexicului romanic actual. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 79-84.
44. Ficsinescu F., Rîzescu I. Fenomenul supraprefixării în limba română. În: *SMFC*, V, București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972, p. 36-37.
45. Flaișer M. Terminologia medicală în limba română. Iași: Demiurg, 2001. 132 p.
46. Fodor E. Rolul modelului în procesul dezvoltării semantice a vocabularului limbii ruse actuale. În: *Semantică și semiotică*, 1981, p.337-344 (sub redacția acad. I. Coteanu, prof. dr.Lucia Wald).
47. Formarea cuvintelor în limba română, Vol II (prefixele). București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1978. 383 p.
48. Gogu T. Probleme privind morfologia lexicală. Chișinău: Garamond-Studio, 2007. 83 p.
49. Graur Al. Evoluția limbii române. Privire sintetică. București: Editura Științifică, 1963. 53 p.
50. Hapurne I. Introducere în tehnologia informației: Hardware, Software. Networking. Chișinău: Tehnica-Info, 2001. 175 p.
51. Hometkovski L. Istoriografia și lingvistica terminologiei. În: *Intertext*, 2009, nr.1/2, p. 75-82.
52. Hometkovski L. Fenomenele sinonimiei și antonimiei în terminologia dreptului comunitar. În: *Intertext*, 2009, nr. 3/4, p. 133-140.

53. Hometkovski L. Terminologia și știința despre termeni: studiu epistemologic. În: *Alloquor*, 2009, nr.3, p. 95-108.
54. Hometkovski L. Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar. Chișinău: ULIM, 2012. 198p.
55. Hristea T. Schimbările semantice și importanța lor pentru cercetarea etimologică. În: *Semantică și semiotică*. București: Editura Științifică, 1981. 258 p.
56. Ionescu R. Valori superlative ale prefixoidelor în limba română actuală. București: Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2003.<http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dintelegan/12.pdf> (vizitat 27.03.2012).
57. Macari A. Prefixoidarea: prefixare sau compunere? În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 122-131.
58. Manoli I. Lingvistica ca formă universală de comunicare umană. *Analele ULIM: 15 ani de ascensiune*, Ser. Filologie, 2006, vol.4, p.218-225.
59. Manoli I. Statutul terminologiei stilistice și poetice în lexicografia franceză contemporană. *Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară: Conferința Științifică Internațională consacrată aniversării a 50 ani de la fundarea facultății LLS*. (Bălți, 15-16 oct. 2004). Bălți, 2004 – Vol.1, p.60-67.
60. Miclău P. Dimensiunea semantică a limbajelor de specialitate. În: *Semantică și semiotică*, sub redacția acad. I. Coteanu și prof. dr. Lucia Wald, București: Editura Științifică, 1981. 68 p.
61. Mincu E. Afixoidele în limba română. Autoreferat tez. doct. în filologie. Chișinău, 2007. 25 p.

62. Moldovanu Gh. Paradigma derivațională terminologică, parte integrantă a paradigmei derivaționale complexe. În: Probleme de lingvistică generală și romanică, 2003, vol.I, p.47-50.
63. Moldovanu Gh. Terminologii și limbaje de specialitate: probleme de morfologie, sintaxă și traducere. Materialele Colocviului Internațional „Probleme actuale de traducere și terminologie”, Chișinău, 27 mai 2002, Chișinău: Centrul Național de Terminologie, p. 45-51.
64. Ocheșeanu R. Contra-. În: SCL,1960, XI, nr.3. 40 p.
65. Pavel E., Rucăreanu C. Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale. București: Editura Academiei Române, 2001.159 p.
66. Pânzaru R. Metaforele – scheme textuale globale. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 461-465.
67. Pitar M. Manual de terminologie și terminografie. Timișoara: Editura Mirton, 2009.184 p.
68. Racu-Cicală A. Inițiere în studiul formării termenilor economici. În: Cultură, interculturalitate și traducere. Materialele Conferinței „Terminologie și limbaje specializate”, ediția a IV-a, Chișinău, 2007,p.21-51.
69. Saussure F. Curs de lingvistică generală.Iași: Polirom, 1998. 428 p.
70. Seche L. Cumulul de prefixe – o tendință a limbii române actuale. București, 1972, p.36-37.
71. Slovineanu M. Fenomenul determinologizării: cauze și impact lingvistic. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 235-244.
72. Stoianova I. Particularitățile structural-semantice ale termenilor sintagmatici (în baza termenilor medicali). În: Lecturi filologice, 2006, nr. 1, p. 86-93.

73. Stoianova I. Metafora în terminologie. În: Intertext, Chișinău: ULIM, 2008, nr. 1/2, p.181-187.
74. Stoichițoiu-Ichim A. Semiotica discursului juridic. Universitatea din București, 2002. www.unibuc.ro/eBooks/filologie/discurs/ (vizitat la 2.01.2013)
75. Sulac S. Raportul dintre cuvânt, noțiune și termen. În: Limba româna, 2005, nr. 5-9, p.151-153.
76. Șaganean G. Aspecte semantico-lexicale ale terminologiei din domeniul economic. Seminarul Științifico-Practic „Filologia romano-germanică: aspecte teoretice și didactice în învățământul superior”, 25 ianuarie 2012, ULIM, p.260-266.
77. Toma A. Lexic specializat – matematica. București: Editura Universității din București, 2000, p. 85-118.
78. Vascenco V. Probleme de terminologie lingvistică. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1975. 179 p.
79. Verhovețchi Z. Metaforizarea – un intrus sau un complice al terminologizării. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară. Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 264-271.
80. Vintilă-Rădulescu I. Terminologia și problemele ei actuale. București: Editura Academiei Române, 1999. 28 p.
81. Vulpe A. Polisemia lexicală din perspectiva problemelor de lexicografie. Lexic comun – lexic specializat. Actele Conferinței Internaționale „Lexic comun – lexic specializat”. Universitatea din Galați „Dunărea de Jos”, 2009, p. 108-114.

În limba engleză

82. Alonso R. T. Morphological Process Feeding in the Formation of Old English Nouns. 2010. (www.skase.sk/Volumes/JTL15/pdf.../04.pdf). (vizitat 1.01.2013).
83. Ascoop K., Leuschner T. Affixoidhungrig? Skitbra! Comparing Affixoids in German and Swedish. 2006. (<http://biblio.ugent.be/publication/1091728/file/1091729.pdf>) (vizitat 1.01.2013).
84. Alderson J. C. Judging the Frequency of English Words. In: Applied Linguistics, Oxford University Press, V. 28, N. 3, September 2007, p.383-409.
85. Anderson Stephen R. A-Morphous Morphology. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 452 p.
86. Aronoff M. Morphology by itself: Stems and Inflectional Classes. Cambridge: MIT Press, 1994. 210 p.
87. Aronoff M., Fudeman K. What is Morphology? Oxford: Blackwell, 2-nd Edition, 2011. 312 p.
88. Bauer L. English Word-Formation. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 311 p.
89. Bauer L. ș.a. Language Myths. London, 1998. 190p.
90. Bauer L. Is there a Class of Neoclassical Compounds and is it Productive? In: Linguistics. 1998. Vol.36, p. 403-422.
91. Berco D. The Global Influence of English in Creating Neologisms. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară, Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 38-44.
92. Blank A. Why do New Meanings Occur? A Cognitive Typology of the Motivations for Semantic Change. In: Blank A.; Koch P. (eds.), 1999, p.61-89.
93. Bloomfield L. Language. New York, 1984. 580 p.

94. Booij G. *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 308 p.
95. Brad Benz. *Let it Green:the Ecoization of the Lexicon*. In: *Working Papers in Linguistics*, Vol. 18, p.50-60. 1999. University of Washington.
http://depts.washington.edu/uwwpl/vol18/UWWPL_vol18_1999.pdf, (vizitat 13.02.2013).
96. Brod C. *Technostress: The Human Cost of the Computer Revolution*. Reading, Mass, Addison Wesley, 1984. 242 p.
97. Brown D., Hippisley A. *Network Morphology:A Defaults-based Theory of Word Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 346 p.
98. Bybee J.L. *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam: John Benjamins, 1985. 234 p.
99. Cabré M.T. *Do We Need an Autonomous Theory of Terms?* In: *Terminology*, vol. 5 (1),1998/1999, n.2, p. 5-19.
100. Camenev Z.,Melenciuc D. *Diachronic and Synchronic Analysis of Semantic Evolution of Lexemes*. *Intertext*, 2010, nr.1/2, p.60-65.
101. Camenev Z.,Fefilova A., Muntean I. *Structural Peculiarities of Cell Phone Terminology and Its Translation into Romanian*. *Strategii actuale în lingvistică și știința literară: materialele conf. a 2-a, organizată cu ocazia a 55-a aniversării a Fac. de Lb. și Lit. Străine. Bălți*, 2009, p.190-192.
102. Caterenciuc S. *Affixation. Classification of Affixes*. In: *Молодежь и наука: реальность и будущее, Невинномыск*, 2010. с. 141-143.
103. Caterenciuc S. *Derivational level of Analysis*. In: *Молодежь и наука: реальность и будущее, Невинномыск*, 2010. с.140-141.

104. Caterenciuc S. How We Distinguish Terms and Words of Everyday English. In: The 3-rd International Conference „Telecommunications, Electronics and Informatics”, Chişinău: Universitatea Tehnică a Moldovei, 2010, p.411-414.
105. Caterenciuc S. The Semantic Variation of Terms. In: The 3-rd International Conference „Telecommunications, Electronics and Informatics”, Chişinău: Universitatea Tehnică a Moldovei, 2010, p.415-418.
106. Caterenciuc S. A Brief History of the Study of Word-Formation. Some Basic Concepts. În: Conferinţa Tehnico-Ştiinţifică a Colaboratorilor, Doctoranzilor şi Studenţilor. Chişinău: Universitatea Tehnică a Moldovei, 2009, p. 227-228.
107. Caterenciuc S. Morphemic Analysis. Classification of Morphemes. În: Conferinţa Tehnico-Ştiinţifică a Colaboratorilor, Doctoranzilor şi Studenţilor. Chişinău: Universitatea Tehnică a Moldovei, 2009, p. 359-361.
108. Chesley P., Baayen P., Harald R. Predicting New Words from Newer Words: Lexical Borrowings in French. *Linguistics*; 2010. Vol. 48, p.1343-1374.
109. Chiriţa E. Semantic and Structural Peculiarities of Acronyms in Newspaper Articles. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică şi ştiinţă literară, Volumul IV, partea I, Chişinău: CEP USM, 2010. p. 49-56.
110. Chitii T. Conceptual Metaphor versus Metaphorical Expression. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică şi ştiinţă literară, Volumul IV, partea I, Chişinău: CEP USM, 2010. p. 360-367.
111. Condamines A. Terminology: New Needs, New Perspectives. In: *Terminology* 2:2. p. 219-238.

- <http://www.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (vizitat 25.05.2011).
112. Doane N. ș.a. *Studies in Language and Linguistics*. New York: Garland Publishing, 1992. 460 p.
 113. Fabb N. *Compounding*. In: Spencer – Zwicky, 1998. p. 66–83.
 114. Funk W. *Word Origins and Their Stories*. New York: Bell Publishing Company, 1992. 432 p.
 115. Garman P. *Language Acquisition: Studies in First Language Development*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. 508 p.
 116. Gavrilova O. *Motivation of English Synonyms Groups as Their Cognitive Property*. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 85-90.
 117. Gogu T. *Semantic Groups of Words*. Chișinău: Editura Garamond-Studio, 2008. 64 p.
 118. Gogu T. *Approaches to the Study of Polysemy*. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 100-112.
 119. Haspelmath M., Sims A. *Understanding Morphology*. London: Hodder Education, 2010. 366p.
 120. Hay J., Maclagan M. */r/-sandhi in early 20-th century New Zealand English*. În: *Linguistics*, 2012. Vol. 50 , p.745-763.
 121. *International Information Centre for Terminology*. <http://www.infoterm.info/> (vizitat 20.10.2012).
 122. *ISO1087/2000.Terminology Work - Vocabulary*. January 2006. www.iso.org/iso/catalogue_detail.html (vizitat 10.09.2011).
 123. *ISO704/2000. Terminology Work – Principles and Methods*. 01-Nov-2000, www.techstreet.com/.../iso/704_2000 (vizitat 10.09.2011).

124. Juan C. Sager ș.a. *Essays on Terminology*. Philadelphia, USA. 1995. 223p.
125. Kageura K. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. John Benjamins Publishing. Amsterdam, Philadelphia, 2002. 322 p.
126. Kawahara S., Wolf M. On the Existence of Root-Initial-Accenting Suffixes: an Elicitation Study of Japanese [-zu]. In: *Linguistics*, 2010. Vol. 48. p. 837-864.
127. Kharitonchik Z.A. Lexical Meaning as a Dynamic Entity of Variant Semantic Components. În: *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară, Volumul IV, partea I*, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 113-121.
128. Kenesei I. *Semiwords and Affixoids: the Territory between Word and Affix*. Research Institute for Linguistics, Budapest, & University of Szeged. (www.nytud.hu/kenesei/publ/semiword.pdf) (vizitat 2.01.2013).
129. Kisbye T. *A Short History of the English Language*. (Knud Sorensen ed.), Aarhus: Aarhus University Press, 1992. 155 p.
130. Kocourek R. *Lexical Phrases in Terminology*. In: *Travaux de terminology*. Quebec: Gistern, Universitatea Laval, 1979. nr.1, 34 p.
131. Leacock C. *Polysemy*. Oxford: Oxford University Press, 2002. 240 p.
132. Lerer S. *A Portable History of the Language*. New York: Columbia University Press, 2007. 305 p.
133. Lewis C. *Studies in Words*. (2-nd Ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 342 p.
134. Li-jen K. Anderson Richard C. *Morphological Awareness and Learning to Read: A Cross-Language Perspective*. In: *Educational Psychologist*. Vol. 41 , 2006. p.161-180.
135. Lieber R. *Introducing Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 215 p.

136. Lloyd C. From Middle English to Shakespeare: Semantics of a French Deverbal Suffix in English. In: English Studies, Vol. 88, 2007, p. 601-620.
137. Marchand H. The Categories and Types of Present Day English Word-Formation. Munich: Beck, 1969. 356 p.
138. Márquez M. Renewal of Core English Vocabulary: A Study Based on the BNC. In: English Studies. Vol. 88, 2007. p. 699-723.
139. Martinet A.W., Thomson A.J. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1979. 239 p.
140. Melenciuc D. Confrontational Linguistics. Chişinău: Universitatea de Stat din Moldova, 2002. 270p.
141. Melenciuc D. A Reader in English Lexicology. CEP USM. Chisinau, 2005. 304 p.
142. Melenciuc D. Linguistic Phenomena of Polysemy, Synonymy, Homonymy, Redundancy and Transposition of Verbal Categorical and Grammatical Forms. In: Studia Universitatis: Seria Ştiinţe Umanistice: Chişinău, nr.6, 2008, p.105-108.
143. Melenciuc D. Linguistic Units in a Process of Continuous Semantic Change. În: Studia Universitatis: Seria Ştiinţe Umanistice, Chişinău, nr.4, 2007. p.188-119.
144. Melenciuc D. Semantic Change of Borrowed Lexical Units. În: Studia Universitatis: Seria Ştiinţe Umanistice, Chişinău, nr. 4, 2007. p.184-187.
145. Meyer I. Computer Words in Our Everyday Lives: How are They Interesting for Terminography and Lexicography. Ottawa, Canada, 2004. http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex 2000. (vizitat 20.02.2011).
146. Moskowich I. The Proportion of Affixation in Early Scientific Writing. In: English Studies, Vol. 89 , 2008. p. 39-52.

147. Năiduț P. Meta Incognita: Naming as Renaming in the Early Modern Exploration of the New World. In: Word and Text, Petroleum –Gas University of Ploiești, Vol. I, N. 1, 2011. p. 50-58.
148. Okada K., Miyamoto Y. Morpheme Acquisition and the Count / Mass Distinction of Nouns. In: Working Papers in Linguistics, Vol.14, 1996, p.154-167. Department of Linguistics, University of Washington. <http://depts.washington.edu/uwwpl/editions/vol14.html>. (vizitat 17.02.2013).
149. Pantcheva M. The Syntactic Structure of Locations, Goals, and Sources. In: Linguistics, Vol. 48, 2010, p. 1043-1081.
150. Plag I. Word-Formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 254 p.
151. Polguere A. Polysemy from a Semantic and Non-Semantic Viewpoint. – Nancy-Universite & ATILF CNRS. 2010. 26 p.
152. Pylkkänen L. The Representation of Polysemy: MEG Evidence. Journal of Cognitive Neuroscience, 2006, p. 97-109.
153. Rainer F . Semantic Change in Word Formation. In: Linguistics, Vol. 43, 2005, p. 415-441.
154. Robinson O. W. Old English and its Closest Relatives: A Survey of the Earliest Germanic Languages. California: Stanford University Press, 1992. 290 p.
155. Ryder M. The Interpretation of English Noun-Noun Compounds. Los Angeles: University of California Press, 1994. 449 p.
156. Sager J.C. Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins Publishing. Amsterdam, Philadelphia, 1990. 266 p.
157. Siri G. Tuttle The Peg Prefix, the Foot and the Word Minimum: Evidence from Salcha Athabaskan. In: Working Papers in Linguistics, Vol.12, 1995, p.128-144. Department of

Linguistics, University of Washington
<http://depts.washington.edu/uwwpl/editions/vol12.html>.
(vizitat 17.02.2013).

158. Solomyak O., Marantz A. Evidence for Early Morphological Decomposition in Visual Word Recognition. In: Journal of Cognitive Neuroscience. Vol. 22. 2010, p. 2042-2057.
159. Stekauer P., Lieber R. Handbook of Word-Formation. The Netherlands: Springer, 2005. 470 p.
160. Stockwell R., Minkova D. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 208 p.
161. Stoianova I. The Principle of Language Economy in Internet Communication. Актуальные проблемы современной науки, СПб.: Невский ин-т языка и культуры, 2012, с. 107-109.
162. Stoianova I. Synonymic relationships in English medical terminology. Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як ноземної. Полтава, Полтавський Университет Ком. кооперации, 2010, с. 474-476.
163. Stoianova I. Notes on Synonymy in English Medical Terminology. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară, Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2009, p. 254-264.
164. Șaganean G., Druță I., Buruiană S. The Beginning of the Romanian Economic Terminology: the 19th Century. In: Specialized Languages and Conceptualization. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2013, p.64-77.
165. Șinghirei V., Doneț O. Criteria for Lexical and Morphological Characteristics of English Compound Adjectives. În: Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară, Volumul IV, partea I, Chișinău: CEP USM, 2010, p. 173-181.

166. UNESCO Guidelines for Terminology. <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf>(vizitat 20.10.2012).
167. Webster G. Why Early Immediate Constituents? The Role of Memory and Locality. In: Working Papers in Linguistics, Department of Linguistics, University of Washington, Vol. 20, 2001. p.118-158. <http://depts.washington.edu/uwwpl/vol20/pdf>. (vizitat 14.02.2013).
168. Yarmulowicz L., Hay S. E. Derivational Morphophonology: Exploring Errors in Third Graders' Productions. In: Language, Speech & Hearing Services in Schools, Vol. 40, 2009. p.299-311.
169. Yuzhen C. Electronic Dictionaries and Paper Dictionaries. In: Lexicography, Oxford University Press, Vol. 23, NR. 3, 2010, p. 275-306.
170. Zellers M., Post B. Combining Formal and Functional Approaches to Topic Structure. In: Language & Speech, Vol. 55, 2012, p. 119-139.

În limba franceză

171. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. Paris: Gallimard, 1993. 288 p.
172. Boulanger J.-C. Problématique d'une méthodologie d'identification des néologismes en terminologie. În: Néologie et lexicologie. Paris: Larousse Université, 1979. 78 p.
173. Brachet J.-P. Spoliare et despoliare/exspoliare: du dénominatif au parasynthétique ? În: Actes du X-e Colloque International de Linguistique Latine. Paris-Sevres, 19-23 avril, 1999, p.39-40.

174. Cabré, M. T. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Traduit du catalan, adapté et mis à jour par M. C. Cormier et J. Humbley. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa; Paris: Armand Colin, 1998. 322 p.
175. Darmesteter A. De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent. Paris: Bibliobazaar, 2010. 322 p.
176. Drouin P. Acquisition automatique des termes: l'utilisation des pivots lexicaux spécialisés. Montréal: Université de Montréal, 2002. 307 p.
177. Felber H. Manuel de terminologie. Unesco: Infoterm, 1987. 374 p.
178. Gouadec D. La vie des mots – étude d'implantation des termes normalisés de l'informatique. Rouen: Presses Universitaires de Rouen & Délégation générale à la langue, 1997. 120 p.
179. Goudailler J.-P. De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie. In: La fertilisation terminologique dans les langues romanes. Montréal, 1987, vol.32, p.361-365.
180. Guilbert L. La créativité lexicale. Paris: Larousse, 1975. 285 p.
181. Institut Libre Marie Haps: Note historique. www.mariehaps.be/.../ctb/note-historique/ (vизitat 10.09.2011).
182. La banque des mots. www.cilf.org/ (vизitat 10.09.2011).
183. Langage et l'Homme. www.code.ucl.ac.be/langage/.../index.htm (vизitat 10.09.2011).
184. Lerat P. Derivation lexical et derive terminologique. META, Les Presses de l'Université de Montréal, 4 novembre 1994, p. 581-588.

185. Peytard J. Motivation et préfixation : remarques sur les mots construits avec l'élément „télé”. În: Cahiers de lexicologie. Paris, 1964, t.I, nr. 4. 37 p.
186. Reiheimer-Rîpeanu S. Les dérivés parasyntétiques dans les langues romanes. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974. 161p.
187. Rey A. La terminologie: noms et notions. Paris: Le Robert, 1979. 127 p.
188. Socioterminologie: Des problemes semantiques aux pratiques. www.books.google.ro/books (vizitat 12.04.2011).

În limba germană

189. Wüster E. Die internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektronik. Wien: Technical Press, 1931. 507 p.
190. Wüster E. Die Ausbildung in Terminologie und terminologischer Lexikographie. În: Lebende Sprachen 20, 1975, nr. 2. 39 p.

În limba spaniolă

191. Cabré M.T. La terminologia. Teoria, metodologia, aplicaciones. Barcelona: Antardida: Empuries, 1993. 529p.
192. Gualda R. Acerca del elemento tele-. În: Tesaurus, 1976, vol. 31, n.3, p. 18-21.

În limba italiană

193. Migliorini B. Saggi sulla lingua del Novecento. Firenze: Sansoni, 1970. 328 p.

În limba rusă

194. Акулинина Т.В. Экстралингвистическая обусловленность особенностей английской терминологии компьютерной информатики: Автореф. дис. канд. филол. наук. Омск, 2003. 23 с.
195. Бабалова Г.Г. Средства терминологической номинации в информатике. În: Терминология и перевод в XXI веке, Омск: 2002. 221с.
196. Бабушкин А.П. “Возможные миры” в семантическом пространстве языка. Воронеж, 2001. 86 с.
197. Балалин К. Моддинг: искусство быть уникальным. <http://computorg.ixbt.com/computers/modding-dec-2k2.shtml> . (vizitat 15.12.2002).
198. Бартков Б.И. Английские суффиксоиды, полусуффиксы, суффиксы и словарь 100 словообразовательных формантов современного английского языка (научный стиль и литературная норма). În: Аффиксоиды, полуаффиксы и аффиксы в научном стиле и литературной норме. Владивосток, 1980, с.24-27.
199. Башилов Г., Левкович-Маслюк Л. О битах и кубитах. În: Компьютерра. 1997. № 46. с. 28-39.
200. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка. Москва: Наука. 1977, 263 с.
201. Букин Д. С. Субкультура хакеров. 2002 г. <http://www.online.ru/hacksubculture/index.html> 13 (vizitat 17.02.2013).
202. Гаврилова В.Г. Особенности образования химических терминов в марийском языке. În: Финно-угорский мир. 2011. № 1. csfu.mrsu.ru/arh/2011/1/16-18.pdf - (vizitat 08.02.2013).
203. Галкина-Фёдорук Е. Современный русский язык. Лексика. Либроком, 2009. 200 с.

204. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Москва: Наука, 1977. 246 с.
205. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века. *În*: Язык и наука конца 20 века. Москва: Институт языкознания РАН, 1995, с. 239-320.
206. Демьянков В.З. Парадигма в лингвистике и теории языка. *În*: Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е.С. Кубряковой. Москва: Языки славянских культур, 2009, с. 27-37.
207. Демьянков В.З. Термин парадигма в обыденном языке и в лингвистике. *În*: Парадигмы научного знания в современной лингвистике: сб. научных трудов. Москва: ИНИОН РАН, 2006, с.15-40.
208. Джонич В. Способы образования спортивной терминологии в русском языке. *În*: Facta Universitatis. Series: Linguistics and Literature Vol. 3, No 1, 2004, с. 47-56. facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal2004/lal2004-05.pdf(vizitat 08.02.2013).
209. Итенберг Р.Л. К вопросу о суффиксальном образовании существительных со значением места в современном французском языке. *În*: Некоторые вопросы романо-германской филологии. Челябинск, 1967, 171 с.
210. Кострица Ю.А. Деривационные модели английских фразеологизмов с компонентом-антропонимом. *În*: Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. Саранск: Издательство Мордовского Университета, 2011, с. 118-126. <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2010/02/issue-83.pdf>. (vizitat 09.02.2013).
211. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный». *În*: Вестник Воронежского

- государственного университета. Серия: Лингвистика и Межкультурная коммуникация. Воронеж, 2001, с. 4-10.
212. Кубрякова Е.С. Аспекты семантических исследований. Москва: Наука, 1980. 128 с.
213. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. Москва: Наука, 1981. 200 с.
214. Кущева О.Ю. Антропоцентрическая парадигма в современной лингвистике. În: Вестник Адыгейского государственного университета, № 4, 2006, с. 155-156. http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2006.4/398/kusheva2006_4.pdf (vizitat 08.02. 2013).
215. Лопатин В.В., Улуханов И.С. К соотношению единиц словообразования и морфологии. În: Единицы разных уровней грамматического строя и их взаимодействие. Москва, 1969, с.23-28.
216. Лопатникова Н.Н. К вопросу о словообразовательном анализе в диахронии и синхронии. În: Вопросы французской филологии. Москва, 1972. 69 с.
217. Лотте Д.С. Как работать над терминологией (основы и методы). Москва: Наука, 1968,76 с.
218. Мартемьянова М.А. Основные способы образования терминов нанотехнологий. În: Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 21 Филология. Искусствоведение. Вып. 45. с. 58-61. www.lib.csu.ru/vch/202/012.pdf. (vizitat 17.02.2013).
219. Молдовану Г.К. Деривационные микросистемы французского языка: комплексная деривационная парадигма. Кишинев: Молдавская Экономическая Академия, 2000, 160 с.
220. Москалева М.М., Хуа Фун. Заимствование как один из путей образования терминов (на примере русской и китайской военной лексики). În: Язык, сознание,

- коммуникация: Сб. статей / М.: Диалог - МГУ, 2000. Вып. 12. 148 с. www.philol.msu.ru/.../jsk_12_15moskaleva (vizitat 08.02.2013).
221. Мурясов Р.С. К понятиям „модель” и „значение” в словообразовании. În: Сборник научных трудов МГПИЛА, 1975, с.54-55.
222. Новикова И.В., Королева В.В. Проблема неоднозначности терминов в медицине. În: Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. Саранск: Издательство Мордовского Университета, 2011, с. 132-134. <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2010/02/issue-83.pdf>. (vizitat 09.02.2013).p
223. Падучева Е.В. Когнитивные идеи в теоретической семантике. În: «Русский язык: исторические судьбы и современность», Москва, 2007. http://lexicograf.ru/files/cognit_2007_fin.pdf (vizitat 08.02.2013).
224. Падучева Е.В. Наблюдатель: типология и возможные трактовки. În: Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог. Москва: Изд-во РГГУ, 2006, вып. 5 (12), с. 403-413.
225. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1959, 126 с.
226. Рогачева Е.В., Свойкин К.Б. Механизмы речевой актуализации англоязычной метафоры. În: Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. Саранск: Издательство Мордовского Университета, 2011,

- с. 76-88. <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2010/02/issue-83.pdf>. (vizitat 09.02.2013).
227. Рябова М.Э. Англицизмы и проблема их передачи в современном немецком языке Ìn: Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. Саранск: Издательство Мордовского Университета, 2011,с. 208-212. <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2010/02/issue-83.pdf>. (vizitat 09.02.2013).
228. Савостькина Т.В. Социоллингвистические параметры актуализации термина в специальной речи. Ìn: Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. Саранск: Издательство Мордовского Университета, 2011,с.137-141. <http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2010/02/issue-83.pdf>. (vizitat 09.02.2013).
229. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Ìn: Труды по языкознанию.Москва: Прогресс, 1977, 696 с.
230. Степанов Ю.С.Методы и принципы современной лингвистики.Москва: Наука,1975. 53 с.
231. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Москва: Наука, 2008, 3-е издание, 245 с.
232. Ханпира Е. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании. Ìn: Развитие словообразования современного русского языка. Москва, 1966. 166 с.
233. Чинчлей Г. Соотношение минимальных значимых единиц языковой структуры. Кишинэу: Издательство Штиинца,1975. 222 с.

234. Чинчлей Г. Очерки по деривации в современном французском языке. Кишинэу: Издательство Штиинца, 1991. 117 с.
235. Чинчлей Г. Некоторые вопросы парасинтеза. Кишинэу: Издательство Штиинца, 1972. 43 с.
236. Чинчлей Г. Вопросы тождества морфемы и суплетивизм. Кишинэу: Издательство Штиинца, 1980. 142 с.
237. Яковлева Л.Л. Словосочетание как один из способов образования терминов в научно-технической литературе (на материале английского языка). pskgu.ru/projects/pgu/.../wt/.../wt111_24.pd... (vizitat 08.02.2013).

Dicționare și enciclopedii

238. Bărbuță I. ș.a. Mic dicționar de termeni lingvistici. Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, 2008. 220 p.
239. Bidu-Vrânceanu A. ș. a. Dicționar general de științe. Științe ale limbii. București: Editura Științifică, 1997. 573 p.
240. Бутник В.В. Современный англо-русский политехнический словарь. Москва: Вече, 2007. 512 с.
241. Dicționarul explicativ al limbii române. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București: Editura Univers Enciclopedic, 2009. 1230 p.
242. Dicționar medical online. www.dictionarmedicalonline.ro/ (vizitat 19.04.2013).
243. Marcu F. Marele dicționar de neologisme. București: Editura Saeculum I.O., 2000. 960 p.
244. ATIS Telecom Glossary 2012. www.atis.org/glossary/ (vizitat 25.05 2011).
245. Dictionary of Electrotechnical Terminology. București: Editura Agir, 2006. 748 p.
246. Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary. www.electropedia.org (vizitat 20.10.2012).

247. International Telecommunication Union. www.itu.int/ITU-R/terrestrial/mars/help/table-3.pdf(vizitat 17.02.2013).
248. International Telecommunication Union. www.itu.int/ITU-/projects/docs/project-assistance/study%20paper.pdf (vizitat 17.02.2013).
249. Lexicon of Telecommunication Terms, 1-st Edition, Geneva, 1995. www.itu.int/pub/S-TERM (vizitat 20.10.2012).
250. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited Edinburgh Gate, Harlow Essex CM 202 JE, New Edition, 2002, 1568 p.
251. Longman Dictionary of Contemporary English. München: Langenscheidt-Longman, 2000, 1949 p.
252. Matthews P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1997. 464 p.
253. Mc. Graw-Hill. Encyclopedia of Science and Technology. Ohio: The Lakeside Press at Willard, USA, 1992. Vol. I .772 p.
254. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 5-th Edition, 1999.1425 p.
255. Skeat W. The Concise Dictionary of English Etymology. Ware, Wordsworth Editions, 1994. 634 p.
256. Telecommunication Glossary. www.commworld.tripod.com/Glossary.html (vizitat 12.04.2011).
257. Telecommunications: Glossary of Telecommunication Terms. Boulder, Colorado, 2000. <http://www.its.blrdoc.gov/fs-1037/> (vizitat 12.04.2011).
258. Webster's New World Telecom Dictionary. Ray Horak, Wiley Pub, 2007. 568 p.
259. Wilson R.A., Keil F.C. The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences. Cambridge: The MIT Press, 1999. 964 p.
260. Словарь литературоведческих терминов. [slovar. lib.ru/dictionary/hronotop.htm](http://slovar.lib.ru/dictionary/hronotop.htm) (vizitat 08.02. 2013).
261. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron/ (vizitat 24.02.2011).